



# E&DA

enza esposito degli agli

## traductrice

### Profil professionnel

**traductrice assermentée** traductrice éditoriale **freelance**  
traductrice technique et scientifique traductrice  
freelance traductrice assermentée traductrice  
éditoriale **traductrice technique et scientifique** traductrice  
assermentée **traductrice éditoriale** traductrice  
technique et scientifique traductrice freelance  
traductrice assermentée **traductrice éditoriale**  
traductrice technique traductrice freelance traductrice  
**freelance** traductrice technique et scientifique

**Anglais, Français, Espagnol > Italien**



Traductrice professionnelle, aux termes de la Loi italienne n° 4/2013 –  
Membre titulaire certifiée par l'AITI, n° 830131

*née à Taranto, Italie*  
*nationalité italienne*

Studio di traduzioni E&DA  
dr. Enza Esposito Degli Agli  
via Badone, n. 42  
22100 COMO (CO) - ITALIE

Tél/fax: +39 031 522455

Portable: +39 366 3464600

Skype: Eloqu.Enza

[enzaesposito@alice.it](mailto:enzaesposito@alice.it)

[www.traducenza.it](http://www.traducenza.it)

#### Traductrice certifiée par:

AITI – Association Italienne des Traducteurs

#### Membre:

ATA – American Translators Association

CCIAA – Chambre de Commerce Italienne

CTU – Experts Judiciaires près le Tribunal

TVA IT03295520757

#### ÉTUDES et FORMATION

Université de Lecce, Italie

**Laurea en Langues et Littératures Étrangères, magna cum laude**

Langues: anglais, français, espagnol et allemand

Formation professionnelle continue proposée par l'AITI – Association Italienne  
des Traducteurs – et d'autres organismes de formation reconnus.

<b>DOMAINES</b>	<p><i>Je place mes talents d'écriture et le souci du détail au service d'une traduction de qualité dans les domaines de compétence suivants.</i></p> <p><i>Pour protéger la confidentialité des données de mes clients, les références ne sont disponibles que sur demande.</i></p>
<b>AGRO-ALIMENTAIRE</b>	Diététique et nutrition, œnologie, agriculture HACCP et Sécurité alimentaire
<b>JURIDIQUE et POLITIQUE</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Assistante Judiciaire</i> près le Tribunal de Lecce, employée auprès du Ministère de la Justice italien (décembre 1994-septembre 1998);</li> <li>• Traductrice externe auprès du Parlement européen;</li> <li>• Traductions assermentées et certifiées valables sur le territoire italien et à l'étranger</li> </ul>
<b>INDUSTRIE et TECHNIQUE</b>	Architecture, bâtiment et travaux publics, traductions .dwg AutoCAD Énergies alternatives, environnement Manuels d'utilisation
<b>ÉDUCATION et LITTÉRAIRE</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Education Technician</i> pour les trois Universités américaines de la base militaire USAFE à San Vito dei Normanni, Italie ( 1985 – 1994), où j'ai pratiqué au quotidien l'anglais, qui était la langue de travail dans ce contexte international</li> </ul>
<b>MÉDECINE et PARAMÉDICAL</b>	Traductrice externe auprès de l' ASL LE/1 pour l'assistance sanitaire à l'étranger (contrats 1999-2007)
<b>SPORT, TOURISME et VOYAGE</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Droit du sport</li> <li>• Chef de projet sur tourisme et gastronomie "Agenda Casa 2004" et "Agenda Casa 2005" publiées par la Regione Puglia</li> </ul>

<b>PUBBLICAZIONI</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>L'uomo di Sabbia</i>, traduction anglais&gt;italien du roman « Double Journey », James van Loon, Contus Publishing, Dallas, Texas, 1986</li> <li>▪ R. Gennaio, B. De Santis, P. Medagli, <i>Alberi Monumentali del Salento</i>, Mario Congedo Editore, 2000 (consultation linguistique) <a href="http://www.ibs.it/code/9788880862642/gennaio-roberto/alberi-monumentali-del.html">http://www.ibs.it/code/9788880862642/gennaio-roberto/alberi-monumentali-del.html</a></li> <li>▪ Roberto Gennaio, <i>I Bacini di Ugento</i>, Martano Editrice, 2001 (consultation linguistique)</li> <li>▪ <i>Pratiche di Costruzione</i>, traduction français&gt;italien de « <i>La Technique du Bâtiment</i> », Esselibri - Simone, 2005, p. 256 <a href="http://www.sistemieditoriali.it/catalogo/vse_e102.htm">http://www.sistemieditoriali.it/catalogo/vse_e102.htm</a></li> <li>▪ <i>Il disegno per l'architettura</i>, traduction anglais&gt;italien de « <i>Architectural Drawing</i> », Esselibri - Simone, 2006, p. 40</li> <li>▪ <i>Guida alle tecniche di costruzione – vol. III</i>, traduction français&gt;italien de « <i>Guides VERITAS des Techniques de la construction</i> », Esselibri - Simone, 2006, p. 180 <a href="http://www.sistemieditoriali.it/catalogo/vse_e101_3.htm">http://www.sistemieditoriali.it/catalogo/vse_e101_3.htm</a></li> </ul>
----------------------	--

<b>LOGICIELS et TAO</b>	<p>Windows 10, Microsoft Office 2016          SDL TRADOS Studio 2014, MemoQ Pro 2015 et Wordfast PRO          AUTOCAD 2013          OCR: ADOBE Export PDF          Translation Office 3000, AnyLexic</p>
-------------------------	--